

汉英
习成
语语
对应
词典

汉英成语习语 对应词典

A CORRESPONDING CHINESE-ENGLISH IDIOMS AND PHRASES DICTIONARY

李 景 韩
李 健 编著

中国国际广播出版社

责任编辑：徐梅江

封面设计：李淑敏

汉英成语习语对应词典

李景韩 李 健 编 著

中国国际广播出版社 出版发行

(北京复兴门外广播电影电视部内)

北京外文印刷厂 印刷

新华书店经销

开本787×1092 1/32 字数840千字 印张27.25

1990年11月 北京第1版

1990年11月 第1次印刷

I S B N 7-80035-415-8/H·39

定价 精装：14.80元 平装：12.90元

前言

Preface

本词典是为适应广大英语工作者和学习者的需要而编写的。书中的词条以实用性为主。在汉语方面尽量选收汉语中常用的成语和习语；在英语方面以现代英语为规范。其特点是每条汉语成语、习语均配有相应的英语成语、习语表达法，两者语意、语气一致，使用方法、场合尽量相近，不像其他汉英词典那样只由汉语译成英语。每一词条均保持汉、英两种语言的特点和使用习惯。附有大量例句，以便读者模仿和运用。

本词典收集汉语常用词条3,000余条，相对应的英语词条为数更多。

成语和习语在任何语言中都是语言的精华。其数量之多，浩如烟海。本词典所收集的多为其他汉英词典尚未收入者。其主要内容如下：

一、汉、英相对应的成语和习语

汉、英成语和习语大多意义含蓄而深刻，富有言外之意。两者在内涵和外延上相对应的表达方式，能使语言生动、活泼，并富于形象。如：“多此一举”，其他汉英词典译成“make an unnecessary move”；本词典则用“carry coals to Newcastle”（注：Newcastle 为英国著名产煤地）。

“班门弄斧”，其他词典译作“show off one's proficiency with the axe before Lu Ban the master carpenter”；本词典则用“teach one's grandmother to suck eggs”。“眼馋肚饱”，其他词典译为“be envious”或“covet”；本词典则用“have eyes bigger than the belly”等。

二、容易使人望文生义的英语成语和习语

有些英语成语和习语，其字面意义与实际意义相差甚远，往往使人望文生义，造成误解。本词典尽量选入这类成语和习语与汉语相对应，以保持英语表达方式的习惯和特点。如

戏弄某人

pull sb's leg

完成工作

deliver the goods

交换意见	compare notes
骆驼	ship of the desert 等

三、与汉语相对应的英语典故成语和习语

典故成语和习语在各种语言的成语和习语中所占比重极大。这类成语和习语生动有趣、寓意深刻,具有浓厚的感情色彩,如果能在文章、谈话或交际活动中恰当运用,可以大大地增强语言的表达力,产生良好的效果。如:

进退维谷 between Scylla and Charybdis

(来自希腊神话故事)

拦路虎 a lion in the way

(源于圣经《旧约》)

旁敲侧击 beat around the bush

(源于英国猎人用语)

阳春白雪(曲高和寡)

caviar(e) to the general

(源于莎士比亚《哈姆雷特》剧)

酸葡萄 sour grapes

(源于《伊索寓言》中《狐狸和葡萄》的故事)

四、最新美语成语和习语

这类成语和习语,其他汉英词典尚未收入。我们阅读美国书刊或同美国朋友交谈时,这类成语和习语往往难于理解。本词典选收一些最常用的。如:

借酒消愁 cry in one's beer

见鬼去吧! Cram it! /Shove it!

受骗上当 get screwed

想心事 tune out

多愁善感 hearts and flowers

逢场作戏 go along for the ride

五、常见的谚语

谚语在文章与谈话中也时有出现,如果使用恰当,可使语言鲜明生动,大增光彩。如:

人多手杂 Too many cooks spoil the broth,

百闻不如一见 Seeing is believing,

人不可貌相 You cannot judge a book by its cover.

六、常用俗语

这类俗语在日常谈话中大量出现。如：

二百五	not all there
二郎腿	with ankle on knee
吊儿郎当	fuck about
喝西北风	live on air
饭桶	poor tool
敲竹杠	sharp practice
他妈的!	Blow it!

七、词条编排

汉语词条 (按汉语拼音字母顺序编排)

汉语拼音

英语词条

注

英语例句

汉语译文

汉、英词条中可以省略而无损原意的部分用圆括号 () 括入; 能用其他词替换的部分也用圆括号括入, 但词前有一斜线 (/)。如:

班门弄斧 [bān mén nòng fǔ] teach one's grandmother (how) to suck eggs

挨骂 [āi mà] catch (/get) it

一个汉语词条若有几种英语表达方式, 用词相近者用斜线分开。如:

暗送秋波 [àn sòng qiū bō] cast sheep's eyes /make eyes at.

英语词条用词相异者, 则用 I. II. III. IV 等分开表示。

本词典在编写过程中得到中央编译局徐梅江同志和中国国际广播出版社李佳俊同志大力协助和指导, 在此谨表谢意。

由于编者水平所限, 时间仓促, 书中一定会有不少缺点和错误, 欢迎广大读者提出宝贵意见, 以便继续修订, 不断完善, 使这本词典能对读者起到应有的作用。

编 者

1989年7月

目 录

Contents

A					
ai					
哀莫大于心死	1	安尔窝	5	暗送秋波	12
哎哟	1	安乐之乡	6	暗无天日	12
挨罚	1	安排	6	暗笑	12
挨骂	1	安全按钮	6	暗中摸索	13
矮中之长	2	安全渡过	6	暗中破坏	13
碍事	2	安全脱险	6		
碍手碍脚	2	安然无恙	6	ang	
爱不释手	2	安危(/ 成败)	7	昂贵无用之物	13
爱财如命	2	未定	7	昂首阔步	13
爱吃甜食	2	安息	7		
爱出风头	3	按比例增(/ 减)	8	ao	
爱搭不理	3	按兵不动	8	嗷嗷待哺	13
爱好	3	按部就班	8	奥妙	13
爱面子	3	按价付款	8	懊恼万分	13
爱莫能助	4	按劳分配	8		
爱慕	4	按理说	9	B	
爱上了	4	按捺不住	9	ba	
爱屋及乌	4	按需分配	9	巴结	14
		按原则办事	9	拔牙	15
an		按章办事	10	把话说明	15
安分守己	5	按照规定	10	把坏人改造为好人	16
安乐的生活	5	黯然失色	10	把角色演活了	16
		暗敌	10	把(某事)视作	
		暗地里	11	儿戏	16
		暗箭伤人	11	把知识的火炬传	
		暗示(某人)	11		

给后代	16	bang	饱尝痛苦	31
罢工	16	帮(某人)穿(／脱)	报仇雪恨	32
		衣	报复	32
bai		帮倒忙	报名参加	32
白白送掉	17	帮忙	报数	32
白费力的事	17	帮助别人	报应	32
白手起家	17	帮助渡难关	暴发户	33
白做了	17	帮助(某人)攀	暴露	33
百般勾引(某人)	17	登	抱一线希望	33
百般讨好	18		抱怨	33
百闻不如一见	18	bao		
百依百顺	18	包括	bei	
摆布	19	包围	悲观地看事物	33
摆架子	19	包装	悲痛欲绝	34
摆脱	19	保持……方向	卑躬屈膝	34
摆脱(某事)	19	保持缄默	悖入悖出	35
摆脱困境	19	保持健康	背道而驰	35
拜倒在(某人)		保持警惕	背得滚瓜烂熟	35
脚下	20	保持距离	背地里搞鬼	35
拜(某人)为师	21	保持联系	背后讲人坏话	35
		保持头脑清醒	背后行事	35
ban		保持优势	背景	36
班门弄斧	21	保持原形	背弃	36
搬家	21	保持镇静	背诵如流	36
半斤八两	22	保持(职位)	背台词	36
半死不活	22	保持中立	背信弃义	36
半途而废	22	保留	被(某人)操纵	36
半信半疑	23	保留会(／学)	被监禁	37
半夜三更	23	籍	被解雇	37
半因……, 半因……	23	保密	被拍卖	38
拌嘴	24	保证	被人利用的人	38
办事高明	24	饱餐一顿	被杀害	38

被遗忘	38	贬低	46	并非完美	53
被炸毁	39	辩护	46	并驾齐驱	53
ben		辨别	46	病倒	53
本末倒置	39	变得衰老	47	bo	
本人	39	变得自负	47	剥夺继承权	54
本身	40	变卦	47	勃然大怒	54
本质上	40	变化无常	47	博得全场喝彩	54
笨手笨脚	40	变坏	48	驳倒	55
beng		变质	48	bu	
蹦蹦跳跳	41	遍体鳞伤	48	补偿	55
bi		biao		不	55
逼近	41	表白	48	不参与	56
逼入困境	41	表露感情	48	不成理由的“理	
笔误	42	表明观点	49	由”	56
笔直地	42	表示反对	50	不辞而别	56
笔直地走	42	表态	50	不辞辛劳	56
彼此不合	42	bie		不打扰	57
比不上	43	别动	50	不大容易	57
比……居先	43	别对外人讲	51	不到法定年龄	57
必将发生	43	别跟我来这一套	51	不得发表	58
闭门不出	44	别胡扯	51	不得其所	58
闭嘴	44	别有用心	51	不低落	58
避而不答	44	别再磨蹭	52	不掉队	58
避开	44	别装蒜	52	不定居的人	58
避免冒犯	45	bin		不懂	58
毕恭毕敬	45	彬彬有礼	52	不动声色	59
庇护	45	bing		不断进步	59
bian		屏息	52	不断练习	59
编排	45	并非仅有	53	不发表己见	59
编造	46			不发脾气	60
				不妨碍(某人)	60

不费吹灰之力	60	不牢固的结合	67	不上算	74
不费力	60	不理睬	67	不时见到	75
不该讲而讲	60	不理想	68	不时兴	75
不干预	60	不露锋芒	68	不是别的, 而	
不顾	61	不露声色	68	是……	75
不管是……还是	61	不露笑容	69	不是好玩的	75
不过分	61	不伦不类	69	不是开玩笑的	76
不过问	62	不论成败	69	不适其职的人	76
不寒而栗	62	不论真假	70	不守信用	76
不和	62	不眠之夜	70	不受欢迎	76
不合标准	63	不名一文	70	不受约束	77
不怀好意	63	不那么……	70	不受注意	77
不灰心	63	不耐烦	70	不舒服	77
不假思索地从事	63	不能动	70	不太出色	78
不假思索地同意	63	不能理解	71	不同凡响	78
不叫苦	63	不能全得, 宁可		不畏艰险	78
不进则退	64	全失	71	不惜任何代价	79
不久	64	不能容忍	71	不相见就更思念	79
不拘礼节	64	不能算是	71	不相上下	79
不拘束	64	不能随心所欲	71	不祥之兆	80
不拘仪式的晚会	64	不能应付的局面	72	不想做	80
不考虑	64	不能支撑	72	不行	80
不可靠	65	不念旧恶	72	不需要	80
不可靠的人(/		不怕惹人不满意	72	不许干涉	81
物)	65	不期而遇	72	不许讲话	81
不可能	65	不起作用	73	不亚于	81
不可思议	65	不欠债	73	不言而喻	81
不可挽救	66	不让别人知道		不要吹牛	81
不可一世	66	(某事)	73	不要动	82
不肯出一点力	66	不让步	73	不要钱	82
不劳而获	67	不认识(某人)	74	不盈不亏	82
不劳无获	67	不如	74	不翼而飞	82

不易理解	82	can		chan	
不愉快的事	83	参加	91	阐明	99
不在乎	83	参加战斗	91		
不再沉默寡言	83	参与某事	92	chang	
不再打扰(某人)	84	残废人	92	长话短说	100
不再登门	84	残酷统治	92	畅所欲言	100
不再沸腾	84			畅销	100
不再喜欢	85	cang		唱老调	100
不再想要	85	仓促行事	92		
不赞成	85	仓皇失措	93	chao	
不择手段	85	沧海桑田	93	抄近路	101
不知道	86	沧海一粟	93	抄小路	101
不知所措	86			超出范围	101
不知所云	87	cao		超出权限	101
不值得争取	88	操纵(某人)	94	超过	101
不值一顾	88	操纵一切	94	超过理解能力	102
不重视	88	草草了事	94	超过质量标准	102
不自然	88	草拟	94	超越职责	102
不自由, 毋宁死	89	草率下结论	94		
不足为奇	89	ce		che	
步调一致	89	恻隐之心	95	彻底崩溃	102
步行	89	侧耳倾听	95	彻头彻尾	103
		cha		chen	
C		插嘴	96	沉默寡言	103
		查对	97	沉默即默认	104
ca		差得远	97	沉溺于	104
擦亮眼睛	90	差点儿	98	沉思	104
		差劲	98	沉着镇定	104
cai				陈词烂调	104
猜对	90	chai		陈旧的	104
采纳意见	90	拆穿谎言	98	陈旧的笑话	104
采取折衷办法	91	拆台	99	陈旧话题	105

趁机溜掉	105	吃喝好	113	chu	
趁热打铁	105	吃喝玩乐	113		
称心如意	105	吃尽苦头	114	初出茅庐	120
称职	106	吃苦头	114	初次出场	120
cheng		吃(过)亏	115	出版	120
		吃老本	115	出差错	120
称王称霸	106	吃力不讨好的工		出发	121
称赞	108	作	115	出发点	121
成对	108	吃香	115	出风头	121
成风	108	吃小亏占大便宜	115	出乎意料	121
成功	108	迟迟不定	116	出类拔萃	121
成功的开始	108	迟到	116	出卖(某人)	122
成功的一半	109	迟早会有用	116	出名	122
成功地到达	109	赤裸裸	116	出其不意	122
成功在望	109	chong		出气	122
成年	109			出身富贵	123
诚实可靠	110	充分发挥	117	出身贫寒	123
诚心诚意	110	充分发挥自己的		出身显贵	123
乘黑夜	110	能力	117	出师不利	123
乘人不备	110	充分利用	117	出售存货	124
澄清事实	110	充足的	117	出头之日	124
承担后果	111	冲昏头脑	117	出洋相	124
承担责任	111	重提往事	118	出新牙	125
承认失败	112	重新工作	118	除……之外	125
逞能	112	重新考虑	118	储蓄	125
chi		重振精神	118	处境危险	125
		重做乏味事	119	处境相同	126
吃饱	112	chou		处事公平	126
吃饱了	112			处事机警	126
吃闭门羹	113	酬谢	119	处于低潮	127
吃得很多	113	踌躇不前	119	处于戒备状态	127
吃得极少	113	愁眉苦脸	119	处于困境	127
吃过苦头	113				

处于某人的地位	129	ci	粗俗	144
处于生死关头	129	辞职	粗野的语言	144
处于有利地位	130	此刻	cui	
处于最好状态	130	次要地位	摧毁了的	144
处之泰然	130	刺耳话	cun	
触到痛处	130		寸步不让	144
触动心弦	131	cong		
触犯(某人)	131	匆忙赶出	cuo	
触怒(某人)	132	从表面看	搓手	144
触碰一下	132	从长远的观点看	错过机会	145
chuan		从经验中得来	错综复杂	146
穿暖和	133	从来没有	挫伤(某人的)	
穿着讲究	133	从某人面前走开	锐气	146
传播	133	从容不迫	D	
船到桥头自然直	134	从生到死	da	
喘不过气来	134	从(/ 向四面八方		
chuang		从头到尾		
闯红灯	134	从头开始	搭便车	146
闯祸	134	从小开始学习	达成协议	147
闯入	135	从一端到一端	打扮整洁	147
chui		从远处	打电话	147
吹牛	135	从早到晚	打盹儿	147
垂手可得	136	从正反两方面	打耳光	148
垂头丧气	136	从中渔利	打破常规	148
垂涎三尺	136	cou	打破惯例	148
垂涎欲滴	136	凑凑热闹	打破僵局(/ 沉	
chuo		凑合着	默)	148
绰绰有余	136	凑集	打水漂游戏	148
		cu	打听(某人 / 某	
		粗略地看一看	事)	149
			打退堂鼓	149

打折扣	149	dai		dao	
打中要害	149	呆若木鸡	156	倒霉	163
大半	150	戴上镣铐	156	捣蛋	164
大(小)便	150	代行职务	156	捣鬼	164
大吵大闹	150	带头	157	导致	164
大吃大喝	150			到场	166
大吃一惊	150	dan		到处	166
大错特错	150	单独地	157	到处乱传	167
大大超过	151	单枪匹马	157	到处碰壁	167
大胆对待	151	担任司仪工作	158	到处漂泊	167
大胆正视(某人)	151	担心	158	到处搜查	167
大动荡	151	担重担	158	到此为止	168
大发雷霆	152	胆怯	158	到达	168
大海捞针	153	胆小的	159	到达顶点	168
大喊大叫	153	胆小鬼	159	到底	168
大获全胜	153	胆小如鼠	159	到懂事年龄	169
大家	153	但愿	160	到紧要关头	169
大局已定	153			到了这个地步	169
大量金钱	153	dang		到目前为止, 一	
大忙一阵	154	当场	160	切顺利	169
大人物	154	当场抓住	160	道理	169
大失所望	154	当过兵	160	倒退	169
大肆宣传	154	当海员	160	倒栽葱	170
大体上	154	当家作主	160		
大同小异	154	当律师	161	de	
大喜日子	155	当面直言	161	得不偿失	170
大显身手	155	当然	161	得宠	171
大有前途	155	当时	162	得寸进尺的开端	171
大有希望	155	当头一击	162	得到命令	171
大有益于	156	当心	162	得到某人的喜爱	171
大智若愚	156	当演员	163	得到铁石心肠人	
大自然的搏斗	156	当助手	163	的同情	171

得到应有的奖惩	172	ding	对……评价高	183		
得到……许可	172	顶嘴	178	对……有发言权	183	
得胜	172	定居	178	对某人有意见	183	
得意洋洋	173	订购	178	对牛弹琴	184	
deng		dong	对生活充满新的希望	184		
登记住进(旅馆)	173	东拉西扯	178	对世事不闻不问	184	
等待继承遗产	174	东山再起	179	对天发誓	184	
等待时机	174	懂得人情世故	179	对自己的能力有信心	184	
等着, 别慌	174	动不动就……	179	duo		
di		dou	多才多艺的人	185		
提防	174	兜圈子	179	多愁善感	185	
的确	174	逗(人)笑	179	多此一举	185	
地地道道	174	du	多管闲事	185		
dian		独断独行	179	多面手	186	
颠倒	175	独身主义	180	多灾多难	186	
颠倒黑白	175	独一无二	180	躲开(跟踪者)	186	
点名	175	独自谋生	180	堕落	186	
点燃	175	赌气	181	E		
点头之交	175	度过一生	181	e		
掂着脚	175	度日如年	181	阿谀奉承	187	
殿后	176	duan	短小精悍	182	恶感	187
diao		断断续续	182	恶贯满盈	187	
调查	176	断绝关系	182	恶人心不安	188	
调动	176	断绝来往	182	恶言相告	188	
调动角色	176	断气	182	恶有恶报	188	
调个头	177	dui	对……大声喝彩	183	恶语伤害	188
吊儿郎当	177	对……怀恶意	183	恶作剧	188	
die						
喋喋不休	177					

扼杀	188	发胖	196	放下架子	203
扼要地说	189	发烧	196	放心	203
饿得肚子叫	189	发生效力	196		
饿肚皮	189	发现漏洞	197	fei	
		发泄	197	非常	204
en		发音	197	非常成功	204
恩将仇报	190	发作	197	非常合适	204
恩将仇报的人	190			非常健康	204
		fan		非常紧张	205
er		烦闷的星期一	197	非常乐意	205
而且	190	繁忙的社交应酬	197	非常亲热	205
而已	190	繁文缛节	198	非常舒适	206
耳边风	190	反对	198	非常羡慕	206
耳聪目明	191	反复讲	198	非常严肃	206
耳目一新	191	反复思考	199	非常油滑	206
尔虞我诈	191	反复无常	199	非常整洁	206
二百五	191	反躬自问	199	非但不……	206
二郎腿	191	反应快	200	非正式的	207
		反映真实情况	200	飞黄腾达	207
F		返老还童	200	飞跃地	207
fa		犯错误	201	肥私囊	207
发表意见	192	饭桶	201	诽谤	208
发财	192	fang		废而不用	208
发疯	193	防患于未然	201	废话连篇	208
发号施令	193	防微杜渐	201	费很大劲儿	208
发横财	193	访问	201	费九牛二虎之力	208
发挥	194	放荡	202	费力	208
发迹	194	放荡的女人	202	费力地找到	209
发假警报	194	放过	202	fen	
发觉	194	放马后炮	202	分道扬镳	209
发命令	195	放弃	202	分发	209
发怒	195	放肆	203	分清好人与坏人	209

坟墓	210	付出极大代价	217	赶时髦	225
奋斗到底	210	付印	217	感冒	225
奋发努力	210	付帐	217	感情外露	225
奋勇战斗	210	付诸实施	217	干得十分出色	226
愤然离去	210	附带条件	217	干苦差事	226
feng		附近	218	gang	
封(炉火)	211	负起责任	218	刚开始	226
丰盛的饭菜	211	负债	218	gao	
风马牛不相及	211	G		高才生	227
风靡全国	211	gai		高尚的人	227
风闻	211	该死的		高谈阔论	227
风行一时	212	改变调子		搞不清楚	227
风雨无阻	212	改变立场		搞错	227
逢场作戏	212	改变主意		搞掉某人	227
讽刺	212	改观		搞什么名堂	228
奉承	212	改过自新		告别	228
fu		改换环境		告发	228
敷衍了事	213	改期		告诉某人近况	228
符合要求	214	改善关系		ge	
服兵役	214	概况		搁置	229
服从命令	214	概述		隔墙有耳	229
腐败	215	概述要点		各地	229
腐烂透顶	215	gan		各阶层的人	229
腐蚀掉	215	干干净净		各尽其职	230
俯首听命	215	干涉		各尽所能, 按劳	230
富饶的国家	215	甘心忍受		分配	
富于	216	赶快		各尽所能, 按需	230
富裕	216	赶快跑开		分配	
赴汤蹈火	216	赶上时代		各色	230
复原	216			各种各样	231
复杂而广泛	217				